

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Малышева Наталья Васильевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет»

г. Комсомольск-на-Амуре, Хабаровский край

ВНЕУЧЕБНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация: данная статья дает краткое описание работы студенческого клуба переводчиков, действующего на базе кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» гуманитарного факультета Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Автор приходит к выводу о необходимости помещения в реальные жизненные ситуации студентов, а также в профессиональный контекст, что способствует повышению осознания социальной и профессиональной значимости деятельности переводчика, мотивации к овладению необходимыми навыками и умениями перевода.

Ключевые слова: клуб, переводческая деятельность, мотивированность, экскурсия, переговоры.

Одним из способов повышения мотивированности студентов высших учебных заведений является организация различных дополнительных внеурочных мероприятий. Наиболее эффективным, на наш взгляд, представляется работа студенческих кружков различной тематической направленности. На базе кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета работает «Студенческий клуб переводчиков» (СКП).

Положение о работе СКП разработано на основе образовательного стандарта, программой дисциплин «Практический курс перевода» и «Теория перевода». *Цели и задачи* работы клуба состоят в: углублении и закреплении знаний,

полученных в процессе обучения; развитии у студентов интереса к переводу; развитию профессиональной компетентности; выработке умений решать нестандартные переводческие задачи; подготовке к выполнению всех видов устного и письменного перевода; подготовке студентов к работе в различных коммуникативных и переводческих условиях; формировании понятия о переводческой этике и нормах профессионального поведения переводчика. *Структура СКП.* Работа студентов осуществляется под руководством опытного, квалифицированного переводчика, работающего на одном из предприятий или фирм города, и/или преподавателя кафедры. В состав СКП входят студенты различных курсов и факультетов, преподаватели кафедры и представители промышленных предприятий. Из числа студентов назначаются со-руководители, которые являются полноправными помощниками при организации занятий. Периодичность работы клуба – два-три раза в семестр. *Продолжительность* занятий – 60–90 минут.

Представим краткое описание положений работы СКП и мероприятий, проведенных в 2013–2015 годах.

На одном из первых занятий 2013–2014 учебного года был определен девиз СКП и разработан его логотип. В качестве девиза были выбраны слова Etgar Keret «Translators are like ninjas. If you notice them, they're no good» [2]. (*Переводчики подобны воинам ниндзя. Если вы замечаете их, они плохие воины – перев. авт.*) В основу логотипа был положен образ человека в строгой официальной одежде, замершего в позе воина ниндзя, на фоне шара земли. Образ земного шара является легко узнаваемым и интерпретируемым, он символизирует необходимость и востребованность переводческой профессии в любом месте нашей планеты. Данные идеи были реализованы одним из студентов, посещающих заседания клуба.

В 2013–2014 учебном году были проведены *три занятия СКП*, объединенных единой тематикой: «Перевод экскурсий». На первом заседании – аудиторном – были рассмотрены основные теоретические вопросы об экскурсии как коммуникативной ситуации перевода, роли переводчика, гида-переводчика, экскурсовода. Были описаны трудности перевода экскурсии и проработаны способы их

преодоления. Перед вторым заседанием – внеаудиторном, в одном из достопримечательных мест г. Комсомольска-на-Амуре – студенты самостоятельно подготовили информацию о памятных местах города, проработали фактическую и прецизионную информацию на ИЯ и ПЯ. Третье заседание проходило в учебно-историческом музее КнАГТУ. Техническая направленность экспозиции, наличие большого количества терминов определило ряд подготовительных мероприятий. Последующая работа с экскурсоводом показала необходимость предварительного ознакомления не только с материалами экспозиции, но и беседы с экскурсоводом.

В 2014–2015 учебном году было проведено *три занятия СКП*, посвященных переводу деловых переговоров. Первые два были подготовительными. На них рассматривались общие вопросы об особенностях переговоров как акта коммуникации, описывались их типы. Большое внимание уделялось роли переводчика при проведении деловых встреч, его психологической подготовленности к различного рода ситуациям и затруднениям, возникающим при проведении официальных мероприятий, при публичном выступлении. Вспомогательным материалом послужили записи обучающего курса *Interpreting Asia – Interpreting Europe* [2]. На третьем заседании проводилась ролевая игра с привлечением студентов языковых специальностей старших курсов, имеющих в учебном плане дисциплину «Деловой иностранный язык». Тема деловых переговоров – встреча инвесторов и разработчиков инновационных продуктов.

Помещение в реальные жизненные ситуации, в профессиональный контекст, способствует повышению осознания социальной и профессиональной значимости деятельности переводчика, мотивации к овладению необходимыми навыками и умениями перевода. Формат кружковой деятельности менее регламентирован и допускает значительную свободу в выборе рассматриваемых тем, что, на наш взгляд, также является достоинством.

Список литературы

1. Rickard J. Translators Are Like Ninjas / J. Rickard [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worldliteraturetoday.org/translators-are-ninjas#.VQGVDPysXBw>
2. Interpreting Asia – Interpreting Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=D1DD0QkbQOA>